

27. elokuuta 1249 - Lyon.

Paavi Innocentius IV:n suojelukirje kristillisen opin tunnustajille Suomessa

Innocencius episcopus, seruus seruorum Dej, venerabilj fratri episcopo et dilectis filiis clero et populo Finlandie, salutem et apostolicam benedictionem. Sacrosancta Romana ecclesia deuotos et humiles filios ex assuete pietatis officio propensius diligere consueuit et, ne prauorum hominum molestiis agitentur, eos tanquam pia mater sue proteccionis munimine confouere. Eapropter, dilectj filij, vestris iustis postulacionibus grato concurrentes assensu, adinstar felicis recordacionis G[regorii] pape, predecesoris nostri, vestras et diocesis Finlandie sub beatj Petri et nostra proteccione suscipimus et presentis scriptj patrociniocommunimus. Nullj ergo omnino hominum liceat honeste proteccionis paginam infringere nel ei ausu temerario contraire. Si quis autem attemptare presumpserit, indignacionem omnipotentis Dej et beatorum Petri et Paulj, apostolorum eius, se nouerit incursum. Datum Lugdunj vj kalendas Septembris pontificatus nostri anno septima.

Innocentius piispa, Jumalan palvelijain palvelija, lähettää kunnioitettavalle piispaveljelleen sekä rakkaille pojilleen Suomen papistolle ja kansalle tervehdyksen ja apostolisen siunauksen. Kaikkein pyhin Rooman kirkko on taipuvainen rakastamaan hurskaita ja nöyriä poikiaan enemmän kuin totuttuun hurskauteen kuuluu, jotteivät pahat ihmiset heitä ahdistelisi, vaaliakseen heitä turvallisessa suojeluksessaan kuin hurskas äiti. Sen tähden, rakkaat poikamme, suosiolla hyväksymme oikeutetut pyyntönne ja kuten iäti muistettava paavi Gregorius, edeltäjämme, otamme teidät ja Suomen hiippakunnan pyhän Pietarin ja meidän suojelukseemme, minkä tällä suojelukirjeellä vahvistamme. Älköön siis kellään ihmisellä olkoon lupaa tämän kirjeen rehellistä suojelua loukata tai nousta sitä uhkarohkeasti vastustamaan. Jos sitä joku kuitenkin aikoo yrittää, saa hän huomata saavansa päälleen Jumalan kaikkivaltiaan ja pyhien Pietarin ja Paavalin, teidän apostolienne, epäsuosion. Annettu Lyonissa 27. elokuuta paaviutemme seitsemäntenä vuonna.

Lähde: Registrum Ecclesiae Aboensis - Åbo Domkyrka Svartbok, toim. R. Hausen 1890.
Käännöksessä, joka on likimääräinen, on käytetty kirjaa "Suomen varhaiskeskiajan lähteitä".
Historian aitta XXI. Toim. Martti Linna. Jyväskylä 1989.

Suomen piispana on tuolloin ollut Paavali Juustenin (1516-1576) [piispainkronikan](#) *Catalogus et ordinaria successio episcoporum Finlandensium* mukaan Bero n. 1248-1258 (k.), joka sen mukaan oli myös Ruotsin kuningas Eerik XI Eerikinpoika Sammalkielen ja Nilkun (*Erik XI Erikson, Láspe och Halte*) sukulainen.

[Luettelo](#) Turun piispoista.

27 August 1249 - Lyon.

Pope Innocentius IV's Letter of Protection to Confessors of Christian Faith in Finland

Innocencius episcopus, seruus seruorum Deij, venerabilij fratri episcopo et dilectis filiis clero et populo Finlandie, salutem et apostolicam benedictionem. Sacrosancta Romana ecclesia deuotos et humiles filios ex assuete pietatis officio propensius diligere consueuit et, ne prauorum hominum molestiis agitentur, eos tanquam pia mater sue proteccionis munimine confouere. Eapropter, dilectij filij, vestris iustis postulacionibus grato concurrentes assensu, adinstar felicitis recordacionis G[regorii] pape, predecesoris nostri, vestras et diocesan Finlandie sub beatj Petri et nostra proteccione suscipimus et presentis scriptj patrocinio communimus. Nullj ergo omnino hominum liceat honeste proteccionis paginam infringere nel ei ausu temerario contraire. Si quis autem attemptare presumpserit, indignacionem omnipotentis Deij et beatorum Petri et Paulj, apostolorum eius, se nouerit incursum. Datum Lugdunij vj kalendas Septembris pontificatus nostri anno septima.

Bishop Innocentius, God's servants' servant, salutes his venerable brother bishop and his beloved sons the clergy and people of Finland with an apostolic benediction. The sacrosanct Church of Rome has the habit of loving its pious and humble sons more than ... protecting them like a pious mother in her safe protection. Therefore, my beloved sons, we gracefully assent to your justified requests and like ever-remembered Pope Gregorius, our predecessor, we take you and the diocese of Finland under St. Peter's and our protection, which we confirm by this letter. Let no man be allowed to infringe the honest protection by this letter or raise arrogantly a hand against it. In case someone tries to attempt this, he will see him falling under the indignation of the almighty God and St. Peter and Paul, your Apostles. Given in Lyon, August 27, on the seventh year of our papacy.

Source: Registrum Ecclesiæ Aboensis - Åbo Domkyrka Svartbok, ed. R. Hausen 1890.

The translation, which is not a verbatim one, is done by Pauli Kruhse with the assistance of the Finnish language translation program.